

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GRUPE	NO.	DATE
P	8	87	16	Feb 89

Monteringsanvisning Einbauanleitung
 Installation instructions Notice de montage

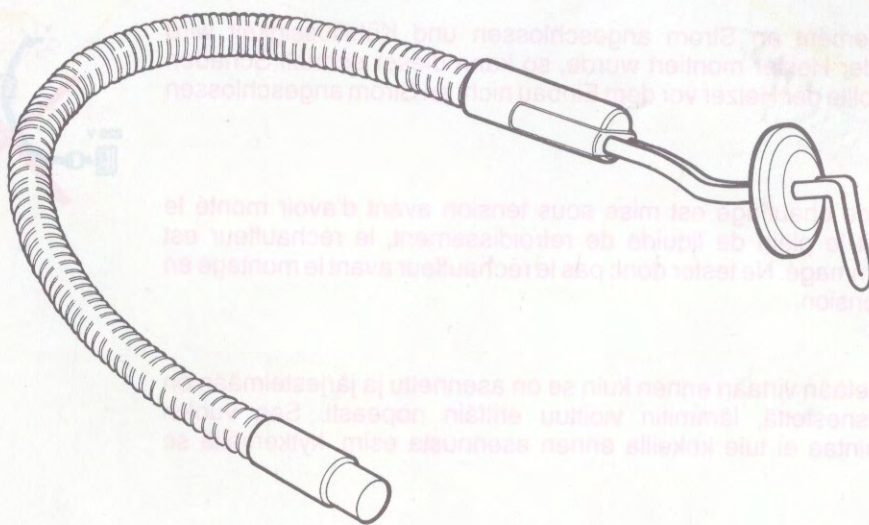
ELEKTRISK MOTORVÄRMARE
ELECTRICAL ENGINE HEATER
ELEKTRISCHER MOTORWÄRMER
CHAUFFE-MOTEUR ELECTRIQUE
SÄHKÖTOIMINEN MOOTTORINLÄMMITIN
ELEKTRISK MOTORVARMER

Ersätter utgåva
 Replaces issue
 Ersetzt Ausgabe
 Remplace l'édition
 Korvaa aikaisemman julkaisun

P 8 87 16 Nov 87

5929252/DA75

VOLVO 240, 4-cyl.



För Volvo GLE, GLT årmodell f.o.m 1984 tillkommer 1 st konsol. Art.nr. 1188310.

An addition bracket, p/n 1188310, is required for GLE and GLT models from model year 1984.

Für Volvo GLE, GLT, ab Baujahr 1984 kommt eine Halterung, Teile-Nr. 1188310, hinzu.

Pour les Volvo GLE, GLT, à partir du modèle 1984, un support 1188310 est nécessaire.

Volvon malleihin GLE, GLT vuosimalista 1984 lähtien tulee lisäksi kannatin osanumero 1188310

For Volvo GLE, GLT vognen f.o.m 1984 tillkommer konsol. Art.nr. 1188310.

5929252B/DA75

OBS!

Om värmarelementet ansluts till spänning innan värmaren är monterad och kylvätska påfylld, förstörs värmaren mycket fort. Prova därför inte värmaren före montering genom att ansluta den till spänning.

NOTE!

If the heater element is connected to 220 V before the heater is installed and cooling liquid filled, the heater is destroyed very quickly. Do not test the heater before installation by connecting it to 220 V.

ACHTUNG!

Wird das Heizelement an Strom angeschlossen und Kühlflüssigkeit wird aufgefüllt bevor der Heizer montiert wurde, so kann dieser schnell Schaden erleiden. Daher sollte der Heizer vor dem Einbau nicht an Strom angeschlossen werden.

ATTENTION!

Si la résistance de chauffage est mise sous tension avant d'avoir monté le réchauffeur et fait le plein de liquide de refroidissement, le réchauffeur est rapidement endommagé. Ne tester donc pas le réchauffeur avant le montage en le mettant sous tension.

HUOM!

Jos lämmitin kytketään virtaan ennen kuin se on asennettu ja järjestelmään on täytetty jäähdytysnestettä, lämmitin vioittuu erittäin nopeasti. Sen vuoksi lämmittimen toimintaa ei tule kokeilla ennen asennusta esim. kytkemällä se virtaan.

OBS!

Dersom varmerelementet kobles til strømmen før varmeren er montert og kjølevann er påfylt blir varmeren snart ødelagt. Test derfor ikke varmeren for montering ved å koble den til strøm.

5929252B/DA75



—SVENSKA—

OBS! Motorvärmaren får endast anslutas till skyddsjordat vägguttag.

- Ledningen mellan apparatuttag och stickpropp ska vara oljebeständig gummiledning av ej lättare typ än RDO 3x1,5 mm². Stickproppen bör vara av termoplast samt godkänd i sköljätt utförande. Ledningen måste behandlas med försiktighet så att den inte skadas av skarpa föremål som trycker mot ledningen så att isoleringen skadas.

—ENGLISH—

NOTE! The heater must only be connected to earth circuit.

- The cable between socket and heater must be of oil-resistant rubber type, at least RDO 3 x 1,5 mm². The connector shall be made of thermo plastic and approved for use in wet and damp conditions. Treat the cable with care so that the insulation is not damaged by sharp edges etc.

—DEUTSCH—

ACHTUNG! Die Motorheizung darf nur an eine geerdete Steckdose angeschlossen werden.

- Die Leitung zwischen Apparatsteckdose und Stecker soll eine ölbeständige Gummischlauchleitung sein, kein leichter Typ als RDO 3 x 1,5 mm². Der Stecker sollte aus Thermoplast, sowie in spüldichter Ausführung sein. Die Leitung muß mit Vorsicht behandelt werden, so daß diese nicht von scharfen Gegenständen beschädigt wird, die gegen die Leitung drücken und die Isolierung beschädigen können.

—FRANÇAIS—

ATTENTION! Le réchauffeur de moteur doit seulement être branché à une prise reliée à la masse.

- Le câble entre la prise de l'appareil et la fiche de prise devra être en caoutchouc résistant à l'huile au moins du type RDO 3x1,5 mm². La fiche de prise devra être en thermoplastique et d'un type homologué pour une construction étanche. Le câble devra être manié avec précaution de façon à ne pas être abimé par des objets tranchants pouvant venir en contact avec celui-ci et à ne pas endommager l'isolant.

—SUOMI—

HUOM! Lämmittimen saa liittää ainoastaan suojamaadoitettuun seinäpistorasiaan.

- Laitteen pistorasian ja pistokkeen välisen johdon tulee olla öljynkestävää kumiletkeä, ei kevyempää tyyppiä kuin VSKN/VSKB 3x1,5 mm². Pistokkeen tulee olla lämpömuovia ja rakenteeltaan roiskeveden pitävä. Johdot on käsiteltävä varoen. Terävät johtoa vasten puristuvat esineet saattavat vaurioittaa sen eristettä.

—NORSK—

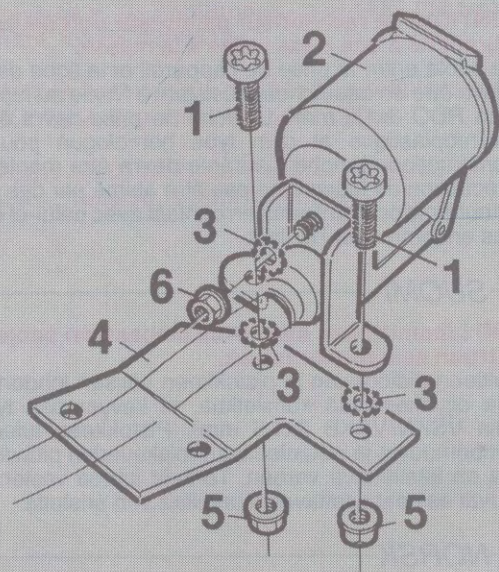
OBS! Motorvarmeren må bare tilkobles jordet stikkontakt.

- Ledningen mellom apparatets uttak og støpslet skal være oljebestendig gummislangeledning av en type ikke lettere enn RDO 3x1,5 mm². Støpslet bør være av termoplast og i godkjent spylesikker utførelse. Ledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av skarpe gjenstander som trykker mot den og skader isolasjonen.

5929252B/DA75

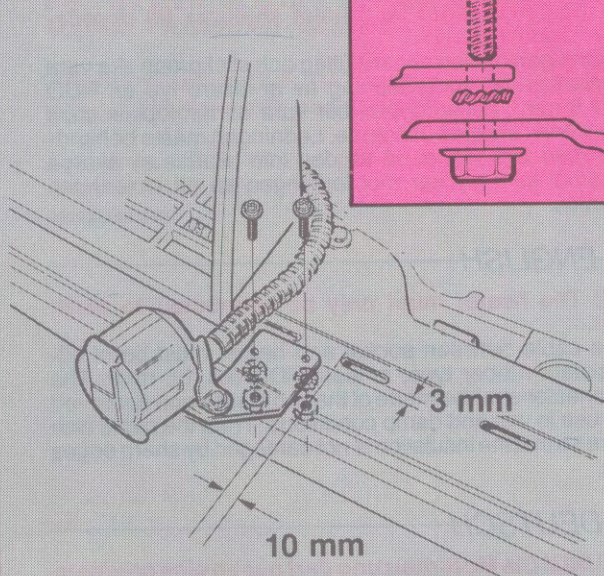
1

A

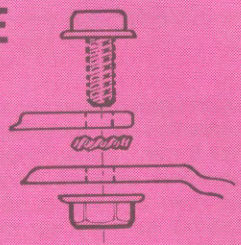


B

1975-1980



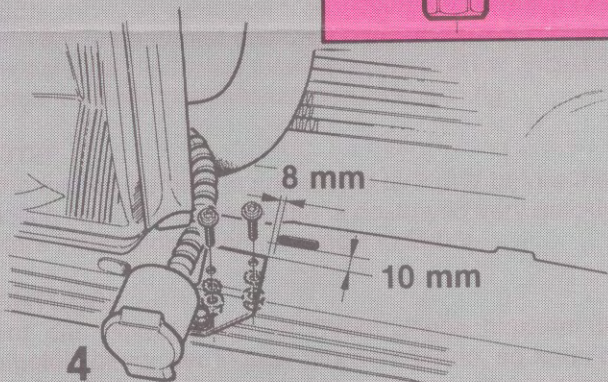
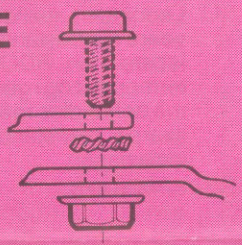
E



C

1981-1985

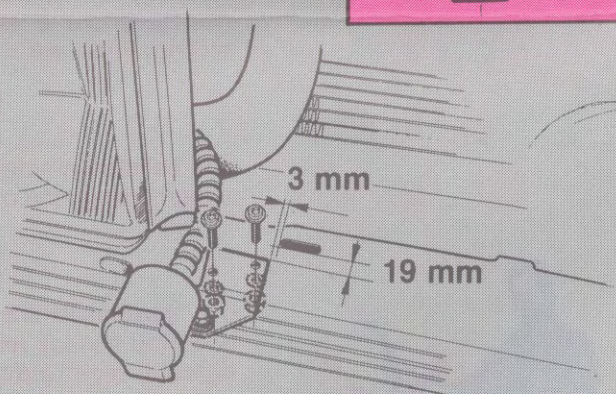
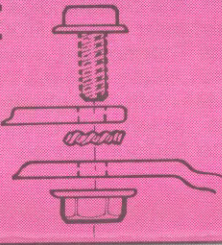
E



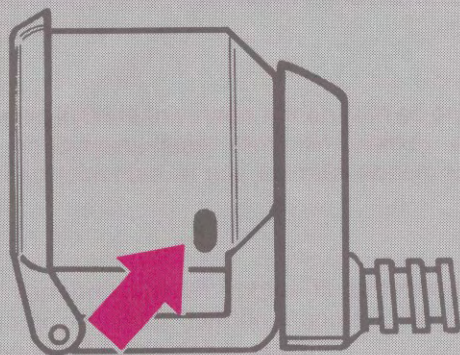
D

1986-

E



F



SVENSKA

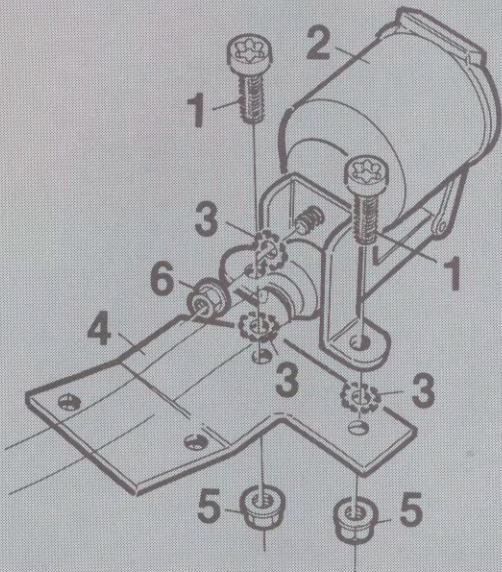
- Ta bort grillen.

Fig A

- Montera intagsdonet på konsolen i nummerordning 1-6.
 - Placera konsolen med kontakt enligt alt. B, C eller D.
 - Markera hålens läge. Borra två hål \varnothing 6 mm.
 - Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna runt skruvhålen (E) för att erhålla fullgod skyddsjord.
- DET ÄR MYCKET VIKTIGT ATT DET ÄR GOD METALLISK FÖRBINDELSE MELLAN KAROSS OCH KONSOLEN.**
- Intagsdonet är försett med en försvagning för upptagning av kondensvattenhål. Detta hål bör tas upp om intagsdonet är placerat så att vatten kan samlas däri, fig F.
 - Skruva fast konsolen (4) i frontplåten med hjälp av taggbricka, skruv och mutter.

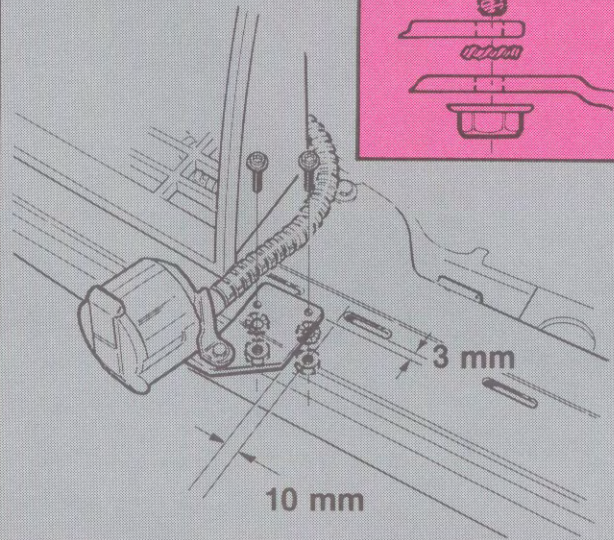
1

A



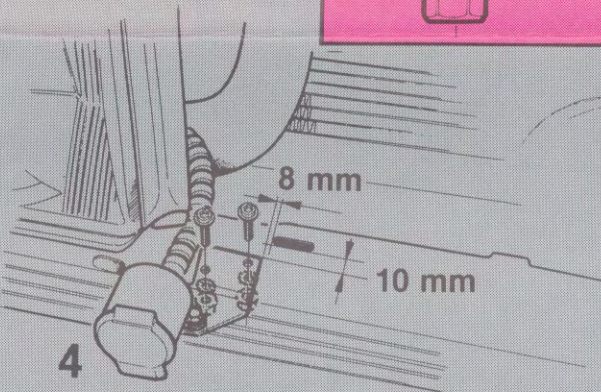
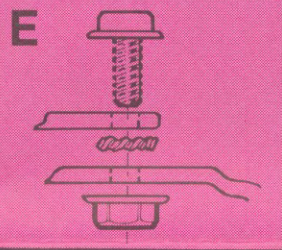
B

1975-1980



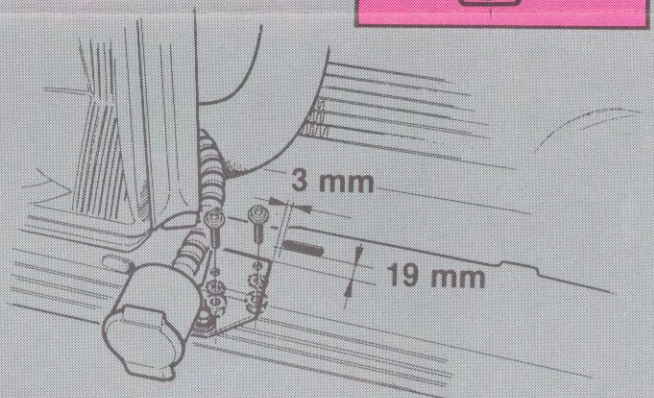
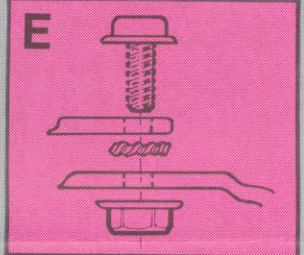
C

1981-1985

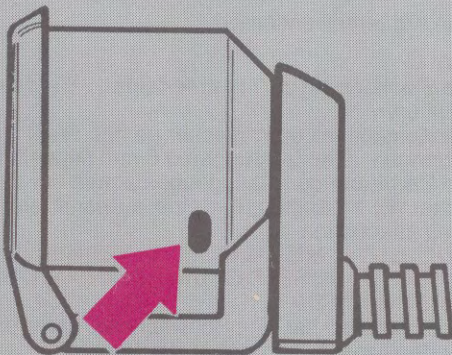


D

1986-



F



— ENGLISH —

- Remove the grille.

Fig. A

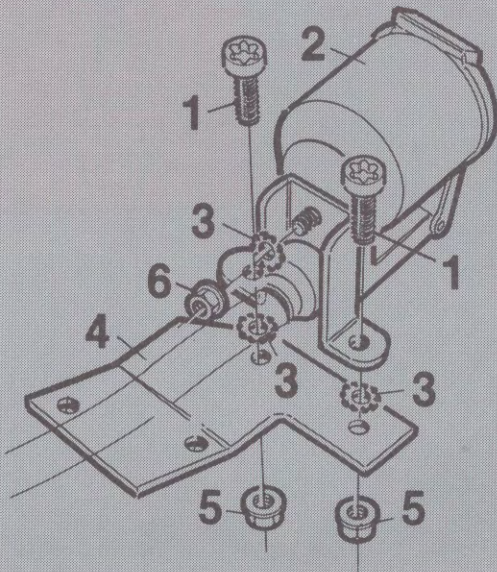
- Fit the socket on the bracket in numerical order 1 -6.
- Position the assembled unit as per sketch B, C or D. Mark position of holes. Drill two holes, dia. 6 mm.
- Carefully remove the paint from the mating surfaces around the screw holes (E) to provide for good earth connection.

IT IS VERY IMPORTANT THAT THE UNIT IS IN GOOD EARTH CONNECTION WITH THE CAR CHASSIS.

- The socket has a spot which can be opened for draining of condensed water (F). This hole should be opened if the socket is so positioned, that there is risk of formation of condensed water inside the socket.
- Fit the bracket (4) to the front plate with toothed washers, screws and nuts.

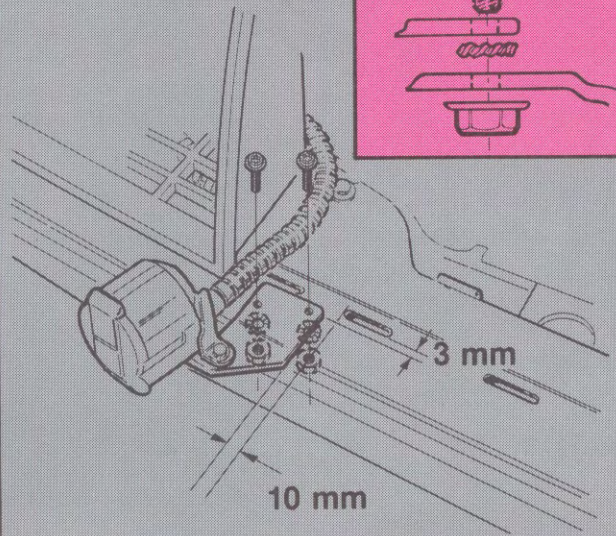
1

A



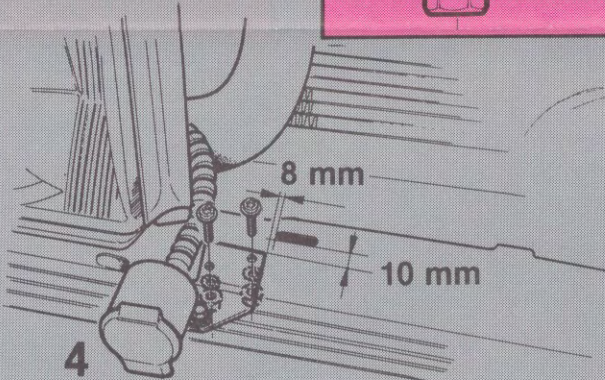
B

1975-1980



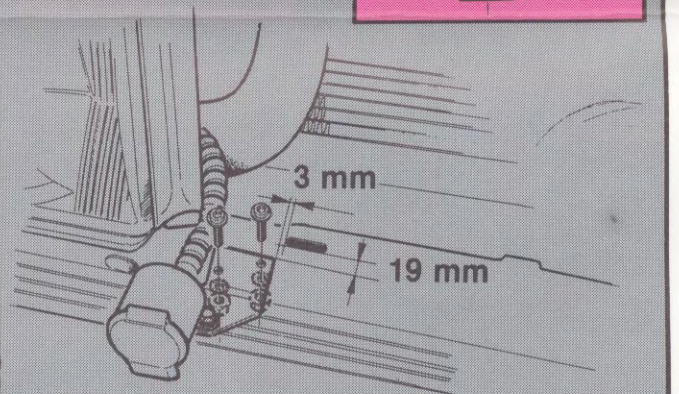
C

1981-1985

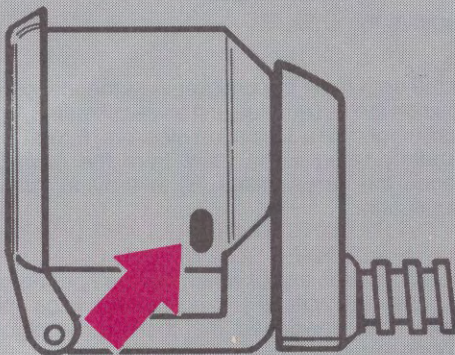


D

1986-



F



—DEUTSCH—

- Den Kühlergrill entfernen.

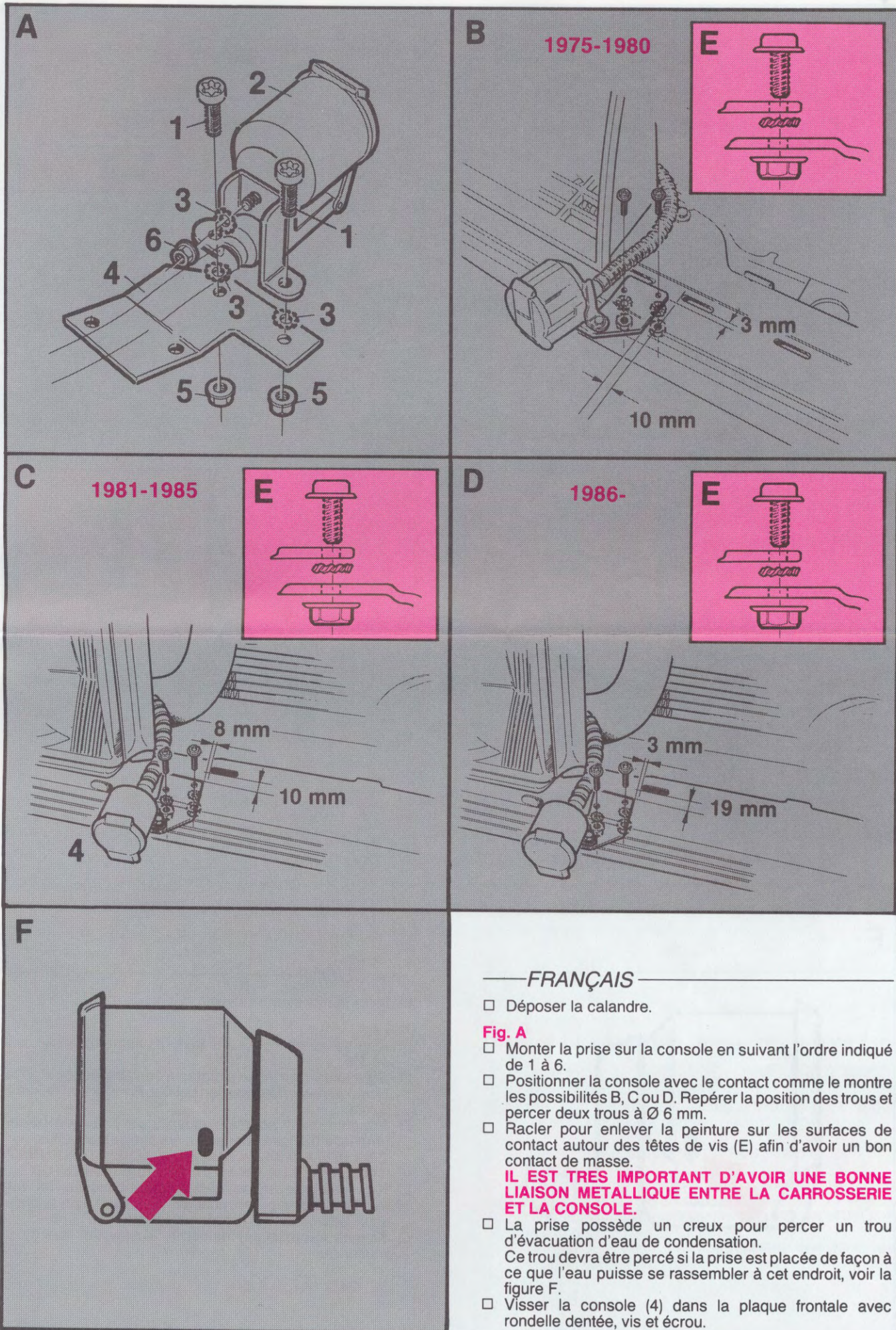
Abb. A

- Die Steckdose in der Nummerfolge 1 - 6 auf der Konsole montieren.
- Die Konsole mit dem Stecker gemäß Wahl B, C oder D anbringen. Zwei Bohrungen Ø 6 mm herstellen.
- Die Farbe bei den Anliegeoberflächen der Schraubenlöcher (E) abkratzen, um eine einwandfreie Schutzierung zu erhalten.

EINE GUTE METALLISCHE VERBINDUNG ZWISCHEN KAROSSERIE UND KONSOLE IST ÄUßERST WICHTIG.

- Die Steckdose hat eine Schwächung, damit ein Loch für Kondenswasser hergestellt werden kann. Dieses Loch sollte gemacht werden, wenn die Steckdose so angebracht ist, daß sich Wasser darin ansammeln kann. Abb. F.
- Die Konsole (4) mit Hilfe der Zackenscheibe, der Schraube und der Mutter in das Stirnblech festschrauben.

1



— FRANÇAIS —

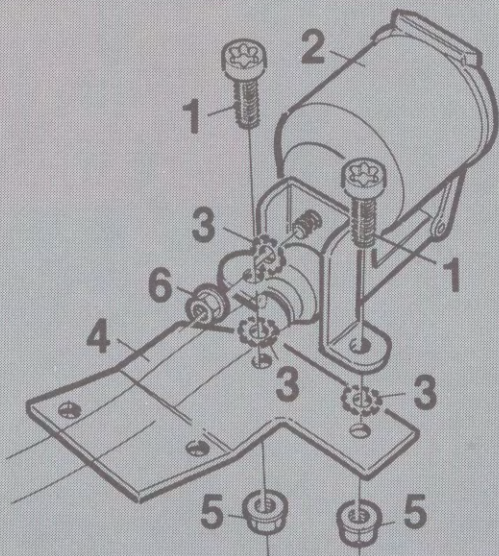
- Déposer la calandre.

Fig. A

- Monter la prise sur la console en suivant l'ordre indiqué de 1 à 6.
- Positionner la console avec le contact comme le montre les possibilités B, C ou D. Repérer la position des trous et percer deux trous à \varnothing 6 mm.
- Racler pour enlever la peinture sur les surfaces de contact autour des têtes de vis (E) afin d'avoir un bon contact de masse.
IL EST TRES IMPORTANT D'AVOIR UNE BONNE LIAISON METALLIQUE ENTRE LA CARROSSERIE ET LA CONSOLE.
- La prise possède un creux pour percer un trou d'évacuation d'eau de condensation. Ce trou devra être percé si la prise est placée de façon à ce que l'eau puisse se rassembler à cet endroit, voir la figure F.
- Visser la console (4) dans la plaque frontale avec rondelle dentée, vis et écrou.

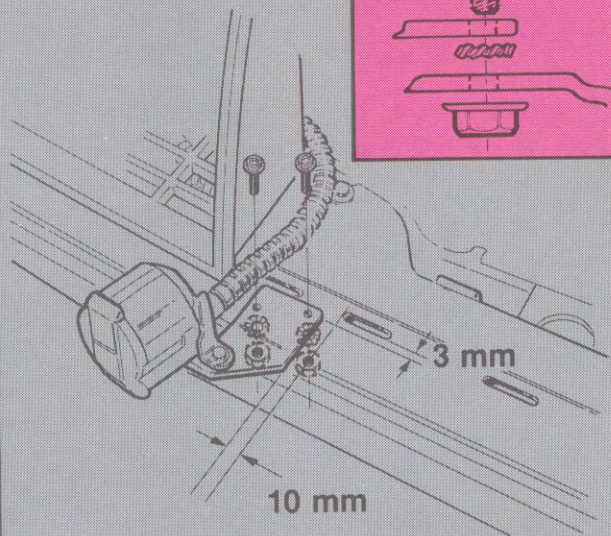
1

A

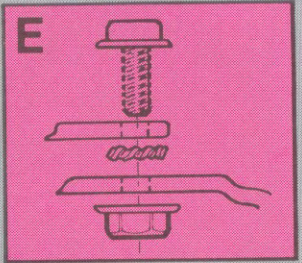


B

1975-1980

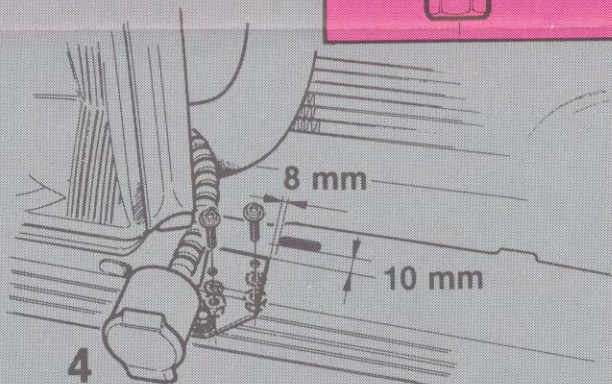


E

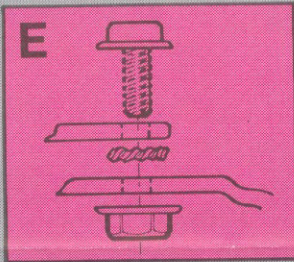


C

1981-1985

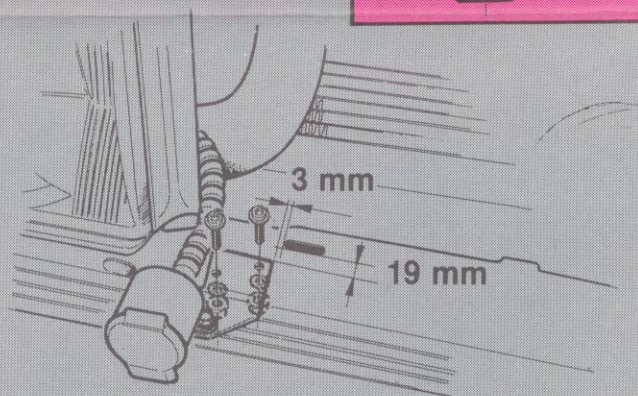


E

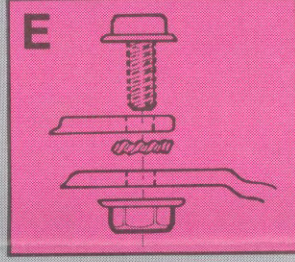


D

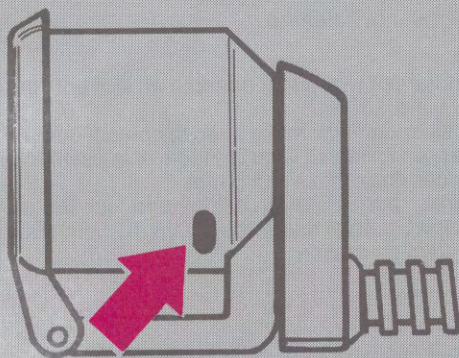
1986-



E



F



—SUOMI—

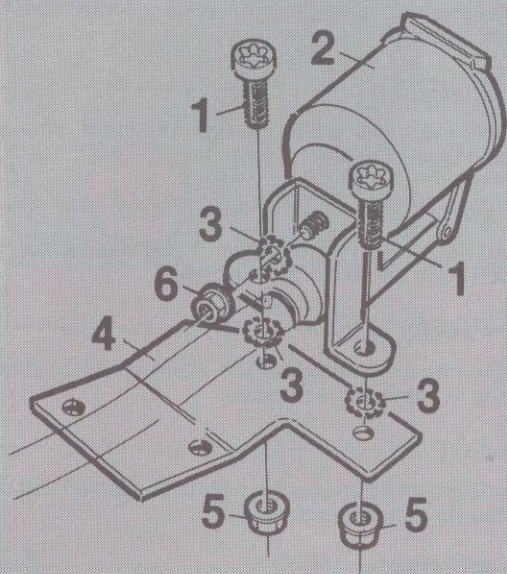
- Irrota jäädyttimen säleikkö.

Kuva A

- Asenna kojevastake kannattimeen numerjärjestyksessä 1-6.
- Sijoita kannatin jossa pistorasia on vaihtoehdon B, C tai D mukaan. Merkitse reikien paikka. Pora kaksi reikää Ø 6 mm.
- Raaputa maali pois kosketuspintoista ruuvien reikien ympäriltä (E), jotta saadaan hyvä suojaamaadoitus.
- ON ERITTÄIN TÄRKEÄÄ, ETTÄ KORIN JA KANNATTIMEN VÄLILLÄ ON HYVÄ METALLIKOSKETUS.**
- Kojevastakkeessa on reikäihio lauhdevesireikää varten. Reikä tulee porata auki, jos kojevastake on sijoitettu siten, että siihen voi kerääntyä vettä, kuva F.
- Kiinnitä kannatin (4) etupeltiin aluslevyllä, ruuvilla ja mutterilla.

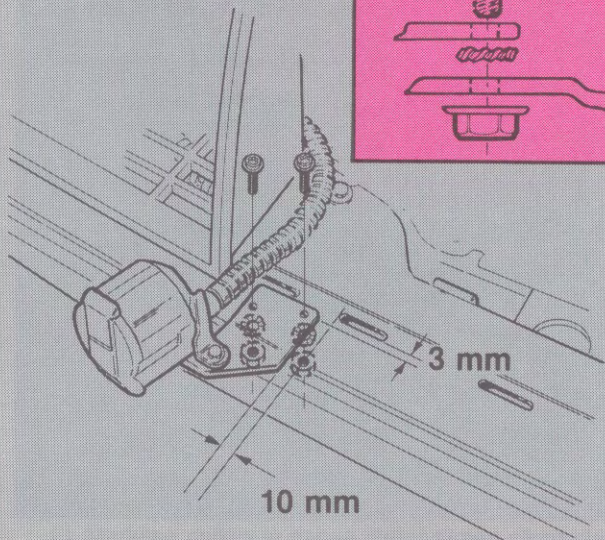
1

A

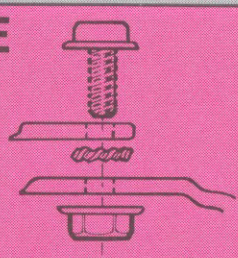


B

1975-1980



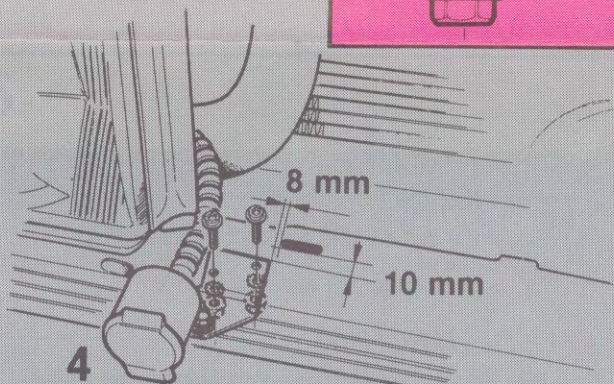
E



C

1981-1985

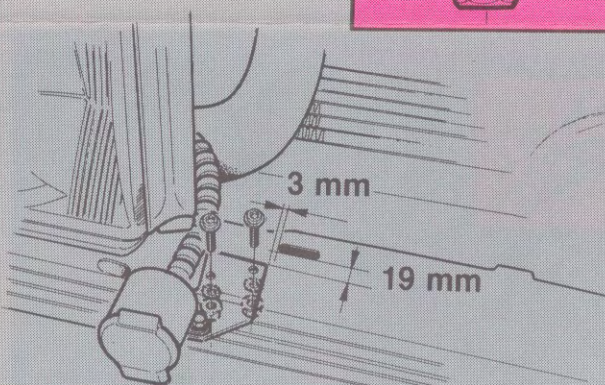
E



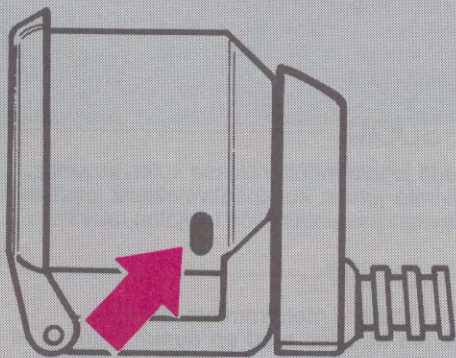
D

1986-

E



F



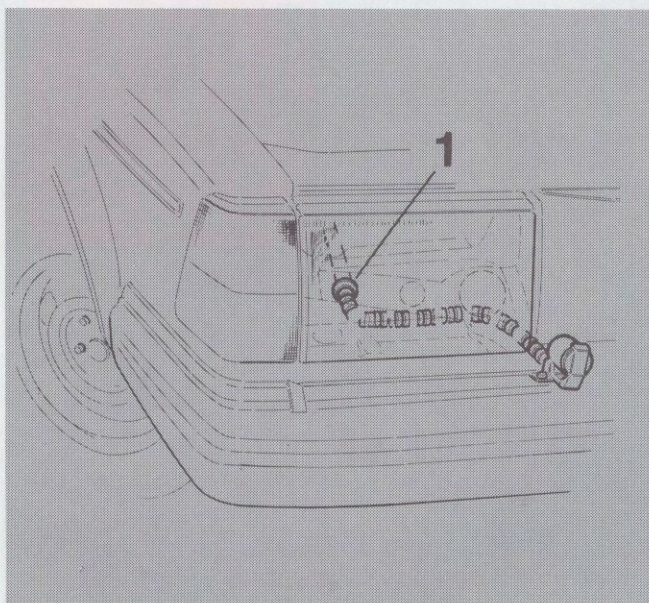
—NORSK—

- Ta bort grillen.

Fig. A

- Monter inntaksredskapet på konsollen i nummerrekkefølge 1-6.
- Plasser konsollen med kontakt ifølge alt. B, C eller D. Marker for hull. Bor to hull Ø 6 mm.
- Skrap bort fargen ved anleggelseoverflatene rundt skruhellene (E) for å oppnå fullgod jording.
DET ER SVÆRT VIKTIG AT DET ER GOD METALLISK FORBINDELSE MELLOM KAROSSEIET OG KONSOLLEN.
- Inntaksredskapet er utstyrt med et svakt punkt for å kunne gjøre et kondensvannhull. Dette hullet bør stikkes opp dersom inntaksredskapet er plassert slik at det kan samle seg vann i dette, fig. F.
- Skru fast konsollen (4) i frontplaten ved hjelp av tannskive, skrue og mutter.

2



— SVENSKA —

- Dra kabeln under höger strålkastare genom hålet (1) in till motorrummet.

— ENGLISH —

- Route the cable under the right headlight, through the hole (1), into the engine bay.

— DEUTSCH —

- Das Kabel unter dem rechten Scheinwerfer durch das Loch (1) in den Motorraum ziehen.

— FRANÇAIS —

- Faire passer le câble sous le phare droit, par le trou (1) dans le compartiment moteur.

— SUOMI —

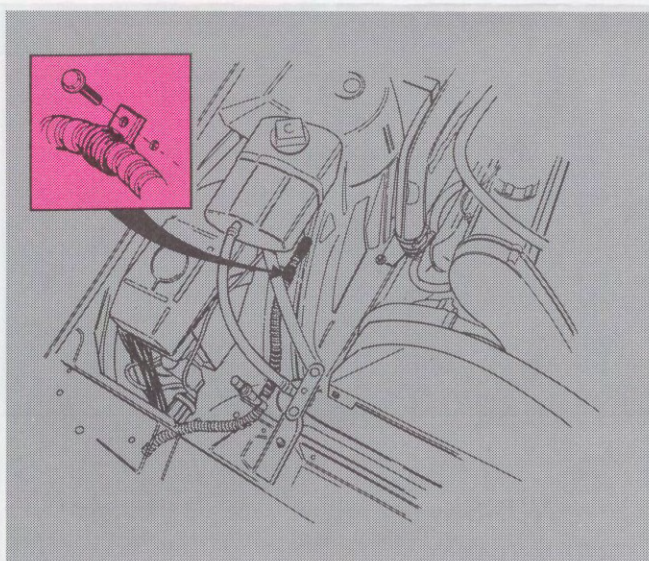
- Vedä johdin oikeanpuoleisen valonheittimen alla olevan reiän (1) lävitse moottoritilaan.

— NORSK —

- Dra kabelen under høyre strålkaster gjennom hullet (1) inn til motorrommet.

29252 2/DA75

3



— ENGLISH —

- Route the cable in the engine bay as shown.
- Clamp the cable with a rubber clamp in the existing screw for the bracket for the expansion tank.

— DEUTSCH —

- Das Kabel in den Motorraum ziehen, siehe Abb.
- Das Kabel mit einer gummi-verkleideten Klammer an die vorhandene Schraube am Stützbein des Expansionsgefäßes schellen.

— FRANÇAIS —

- Faire passer le câble dans le compartiment moteur comme le montre la figure.
- Attacher le câble avec une attache recouverte de caoutchouc à la vis du pied d'appui pour le vase d'expansion.

— SUOMI —

- Vedä johdin moottoritilassa kuten kuvassa.
- Kiinnitä johdin kumipäällysteisellä kiristimellä valmiina olevaan paisuntasäiliön tukijalan ruuviin.

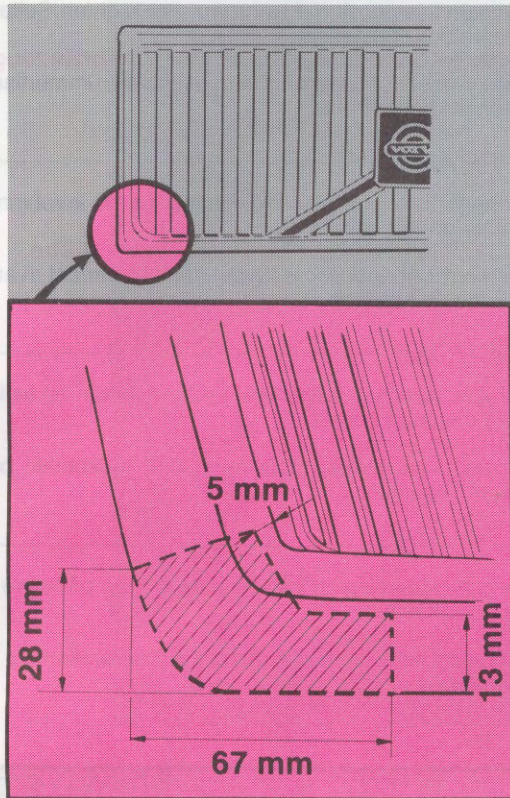
— NORSK —

- Dra kabelen i motorrommet ifølge fig.
- Klamm kabelen med en gummi-klammer til eksisterende skruer for støttebenet for ekspansjonskaret.

29252 3/DA75

— SVENSKA —

- Dra kabeln i motorrummet enligt fig.
- Klamma kabeln med en gummiklädd klamma till befintlig skruv för stödbenet för expansionskärlet.

4**SVENSKA**

- Märk upp och såga ut enligt fig. i grillens nedre högra hörn.
- Fila till uttaget och anpassa efter frontintaget.

ENGLISH

- Mark and remove marked section of the grille.
- Smooth the edges.

DEUTSCH

- In der unteren rechten Ecke des Gitters anreißen und gemäß Abbildung aussägen.
- Die Aussparung rundfeilen und den Maßen des Frontsteckers anpassen.

FRANÇAIS

- Repérer et scier comme le montre la figure dans le bord droit supérieur.
- Limer la découpe et l'adapter à la prise frontale.

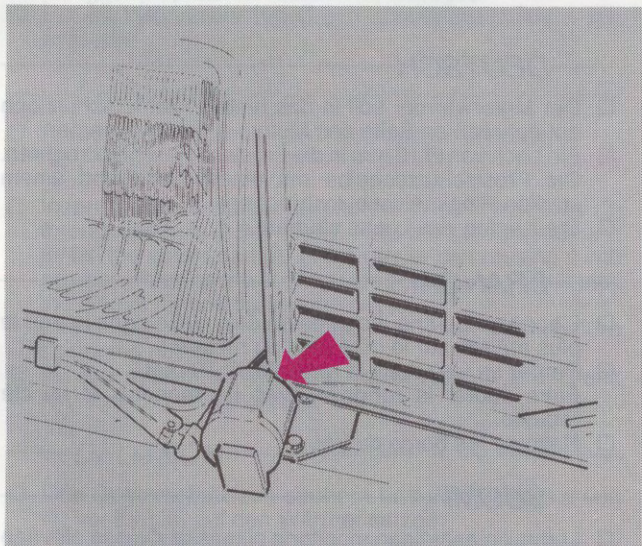
SUOMI

- Merkitse paikka ja sahaa jäähdyttimen oikea alakulma kuten kuvassa.
- Viilaa aukon reunat ja sovita se etuliitintään sopivaksi.

NORSK

- Marker og sag ut ifølge fig. i grillens nedre høyre hjørne.
- Fil til uttaket og tilpass etter frontinntaket.

29252 4/DA75

5**SVENSKA**

- Sätt dit grillen.
- Vid behov kan grillen justeras så att den ej klämmer på kabeln, (fila).

ENGLISH

- Reinstall the grille.
- If necessary trim the edge of the grille to prevent it from touching the cable.

DEUTSCH

- Das Kühlgitter aufsetzen.
- Bei Bedarf kann das Gitter so justiert werden, daß dieses nicht am Kabel anliegt (feilen).

FRANÇAIS

- Monter la calandre.
- Si nécessaire, la calandre peut être ajustée pour ne pas coincer le câble (limer).

SUOMI

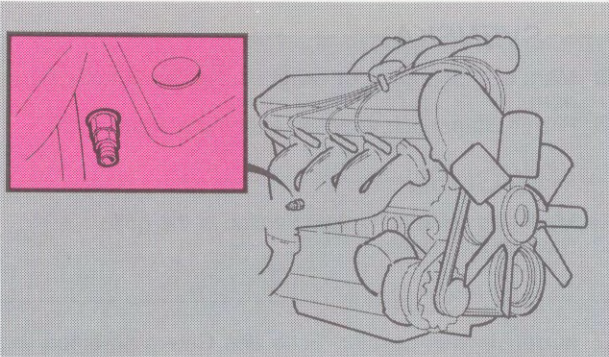
- Asenna jäähdyttimen säleikkö paikoilleen.
- Tarvittaessa voidaan säleikköä säätää niin ettei johdin jää puristuksiin (viilaamalla).

NORSK

- Sett grillen på plass igjen.
- Ved behov kan grillen justeres slik at den ikke klammer imot kabelen (fil).

29252 5/DA75

6



SVENSKA

- Tappa ur kylvätskan med kran på höger sida av motorblocket.
OBS! Gäller ej turbobilar.
- Lossa och ta bort främre avgasrör från grenrörsflänsen.

ENGLISH

- Drain the cooling liquid through the cock on the right-hand side of the engine.
NOTE! Not Turbo cars.
- Remove the front exhaust pipe from the exhaust manifold.

DEUTSCH

- Die Kühlflüssigkeit mit Hahn auf der rechten Seite des Motorblocks ablassen.
ANMERKUNG! Dies gilt nicht für Turbofahrzeuge.
- Das vordere Abgasrohr vom Auspuffkrümmerflansch lösen und entfernen.

FRANÇAIS

- Vidanger le liquide de refroidissement avec le robinet sur le côté droit du bloc moteur.
ATTENTION! pas sur les voitures avec turbo.
- Desserrer et déposer le tuyau d'échappement avant de la bride de tubulure.

SUOMI

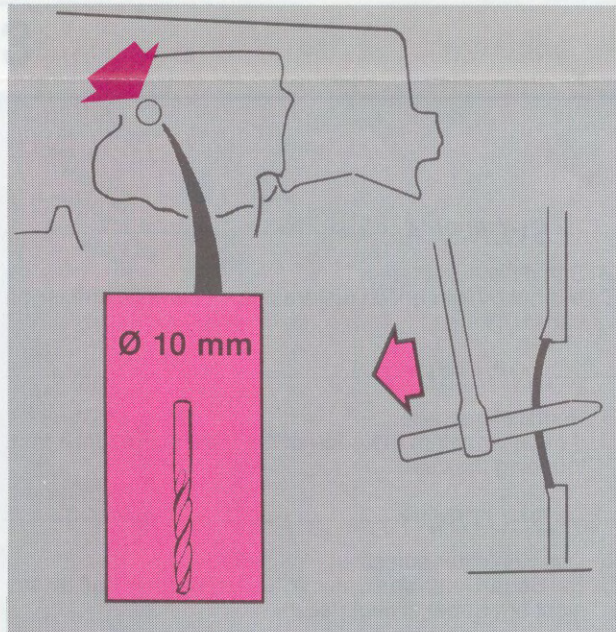
- Tyhjentäkää jäähdytysneste sylinteriyhmän oikealla sivulla olevast hanasta.
HUOM! Ei koske turbomalleja.
- Irrottaa ja ottaa pois etumainen pakoputki pakosarjan laipasta.

NORSK

- Tapp av kjølevasken ved hjelp av kranen på høyre side av motorkassen.
OBS! Gjelder ikke turbobiler.
- Løsne og fjern fremre eksosrør fra grenrørsflensen.

29252 6A/DA75

7



SVENSKA

- Insticksvärmaren skall placeras i det bakersta frostpluggshålet på motorns högra sida.
- Borra ett hål i pluggen \varnothing 10 mm.
Bryt loss frostskyddsbrickan med en dorn och en kraftig ringnyckel.
- Rengör hålets kanter.

ENGLISH

- The heater element shall be installed in the rear frost hole on the right-hand side of the engine.
- Drill a hole in the plug, \varnothing 10 mm.
Break loose the cover with a mandrel and a ring spanner.
- Clean the hole edges.

DEUTSCH

- Der Motorwärmer soll in das hintere Gefrierschutzloch auf der rechten Seite des Motors eingebaut werden.
- Ein Loch von \varnothing 10 mm in die Frostschutzscheibe bohren. Die Frostschutzscheibe mit einem Dorn und einem starken Ringschlüssel losbrechen.
- Die Kanten des Lochs säubern.

FRANÇAIS

- L'appareil de chauffage devra être placé dans le trou le plus arrière, sur le côté droit du moteur.
- Percer un trou dans la rondelle, \varnothing 10 mm.
Faire sauter la rondelle avec un mandrin et un clé robuste.
- Nettoyer les bords du trou.

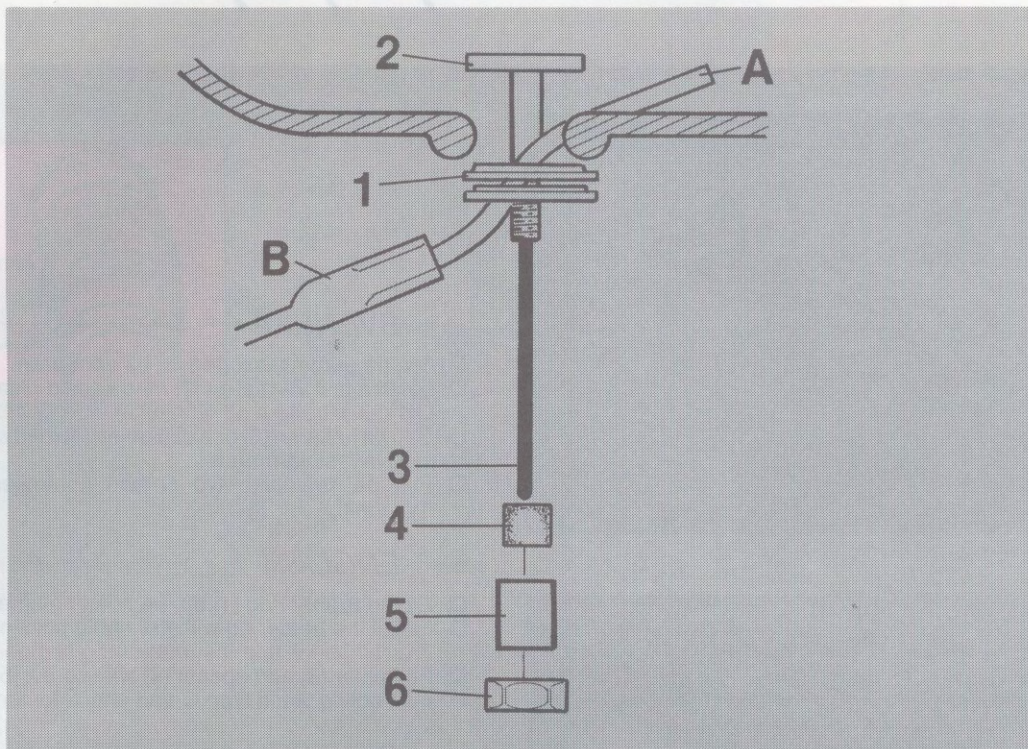
SUOMI

- Lämmitin asetetaan moottorin oikeassa sivussa olevaan takimmaiseen pakkastulppareikään.
- Poraa tulppaan \varnothing 10 mm:n reikä.
Murra pakkassuojalevy irti tuurnalla ja vahvalla holkkivaimella.
- Puhdista reian reunat.

NORSK

- Innstikksvärmeren skal plasseres i bakerste frostplugg-hull på motorens høyre side.
- Bor et hull, \varnothing 10 mm, i pluggen.
Bryt frostpluggen løs med en dor og en kraftig stjernenøkkel.
- Rengjør hullets kanter.

29252 7/DA75



SVENSKA

- Gör rent hålet och sätt tätningringen (1) på värmaren innan denna stickes in.
OBS! Värmaren skall monteras med kabeln bakåt.
- Stick in tvärrinnskruven (2) i blocket, med tråden (3) genom värmehålet. Samtidigt som värmarens aktiva del (A) stickes in i blocket, håll tråden (3) och tryck värmaren på plats. Trä på den lilla tätningen (4) så långt som möjligt. Montera hylsan (5) och drag mutter (6). Se till att tätningen (1) ligger på plats när muttern (6) åtdrages.
- Fyll på kylarvätska **typ C** och kontrollera läckage och fryspunkt.

ENGLISH

- Apply the O-ring (1) to the heater before inserting.
NOTE! The heater shall be installed with the cable pointing rearwards.
- Insert the T-pin screw (2) into the engine with wire (3) through the hole in the heater. Hold on to the wire (3) and install the active part (A) of the heater by pressing it into position. Push on the sealing (4) as far as possible. Install the sleeve (5) and tighten the nut (6).
Make sure the sealing ring (1) is in position before tightening nut (6).
- Fill the system with cooling liquid **type C** and check leakage and freezing point.

DEUTSCH

- Das Gefrierschutzloch säubern und den Dichtungsring (1) vor Einbau auf den Wärmer setzen.
ACHTUNG! Der Wärmer muß mit dem Kabel nach hinten eingebaut werden.
- Den T-Bolzen (2) in den Block und den Draht (3) durch das Wärmerloch stecken. Während der Heizkörper des Wärmers (A) in den Block gesteckt wird, soll der Draht (3) festgehalten und der Wärmer an seinem Platz festgedrückt werden. Die kleine Dichtung (4) so lang wie möglich eindrücken. Manschette (5) aufsetzen und die Mutter (6) draufsetzen.
Darauf achten, das Dichtung (1) auf Platz liegt, wenn Mutter (6) aufsetzen.
- Kühlerflüssigkeit **Type C** auffüllen und kontrollieren, daß keine Leckage entsteht.

FRANÇAIS

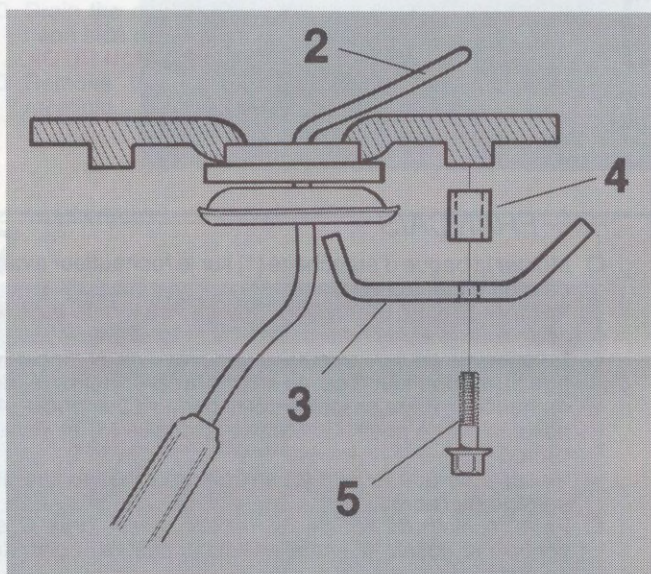
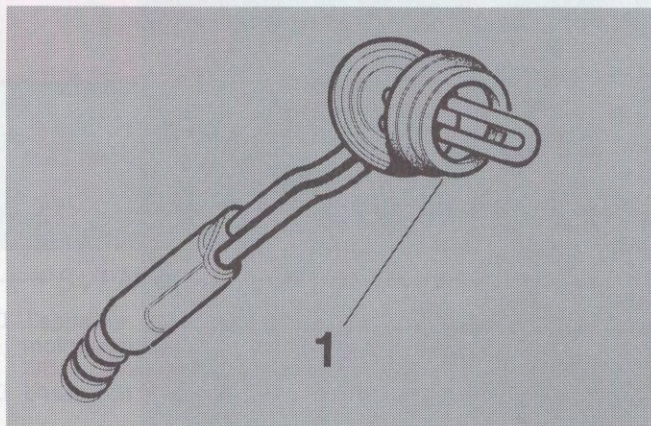
- Monter la bague d'étanchéité (1) sur le réchauffeur avant de mettre celui-ci en place.
REMARQUE: Le réchauffeur devrea être monté avec le câble tourné vers l'arrière.
- Enfoncer le goujon (2) dans le bloc, avec le fil (3) par le trou du réchauffeur. Tout en enfanç la partie active (A) du réchauffeur. Faire passer le petite bague d'étanchéité (4) aussi loin que possible. Monter la douille (5) et visser l'écrou (6).
Veiller à ce que le joint (1) soit bien positionné lors du serrage de l'écrou (6).
- Faire le plein de liquide de refroidissement **type C** et vérifier les fuites éventuelles ainsi que le point de congélation.

SUOMI

- Ennen lämmittimen sisäänviemistä on siihen laitettava tilvistysrenkas (1).
HUOM! Lämmitin on asennettava siten, että kaapeli tulee taaksepäin.
- Pistä poikkisokan ruuvi (2) lohkon sisään lämmittimen reiästä langan kera (3). Samalla kun lämmittimen käytävä osa (A) pistetään lohkoon, on langsta (3) pidettävä kiinni ja lämmitin painettava paikalleen. Pujota pikkutiivistettä (4) niin pitkälle kuin mahdollista. Asenna holkki (5) ja kiristä mutteri (6). Varmista, että tiiviste (1) on paikoillaan, kun mutteri (6) tiukataan.
- Täytä jäähdytinnestettä **tyyppiä C**. Tarkista jäätympiste ja että vuotoa ei esiinny.

NORSK

- Rengjør hullet og sett tetningsringen (1) på varmeren før denne stickes inn.
OBS! Varmere skal monteres med kabelen bakover.
- Stikk tværrinnskruen (2) inn i blokken med tråden (3) gjennom varmerhullet. Samtidig som varmerens aktive del (A) stikkes inn i blokken, holdes tråden (3), og varmeren trykkes på plass. Tre på den lille tetningen (4) så langt som mulig. Monter hylsen (5) og stramm mutter (6).
Pass på at tetningen (1) ligger på plass når mutteren (6) strammes.
Fyll på kjølevæske **type C** og kontroller for lekkasje.



— SVENSKA —

- Trä på gummitätningen (1) på värmaren.
- Skruva fast värmaren (2) med kabeln riktad bakåt.
OBS! Kontrollera att gummitätningen sitter rätt.
- Sätt dit hållaren (3) och distansen (4) med skruven (5) och skruva fast värmaren.
- Fyll på kylvätska typ C och kontrollera täthet och fryspunkt.

— ENGLISH —

- Fit the rubber ring (1) on the heater element.
- Install the heater (2) with the cable pointing to the rear.
NOTE! Check that the rubber ring is properly fitted.
- Fit holder (3) and spacer (4) with screw (5) and tighten.
- Fill cooling liquid type C and check for leaks.

— DEUTSCH —

- Die Gummidichtung (1) auf den Heizer setzen.
- Den Heizer (2) anbringen - das Kabel zeigt nach hinten.
ACHTUNG! Prüfen, ob die Gummidichtung richtig sitzt.
- Den Halter (3) und das Distanzstück (4) mit Schraube (5) anschrauben, sowie den Heizer anbringen.
- Kühlflüssigkeit, Typ C einfüllen und die Dichtheit und des Gefrierpunkt überprüfen.

— FRANÇAIS —

- Enfiler le joint caoutchouc (1) sur le réchauffeur.
- Monter le réchauffeur (2) avec le câble tourné vers l'arrière.
ATTENTION! vérifier que le joint caoutchouc est bien positionné.
- Monter le support (3) et l'entretoise (4) avec la vis (5) puis visser le réchauffeur en place.
- Faire le plein de liquide de refroidissement, glycol type C, et vérifier l'étanchéité ainsi que le point de congélation.

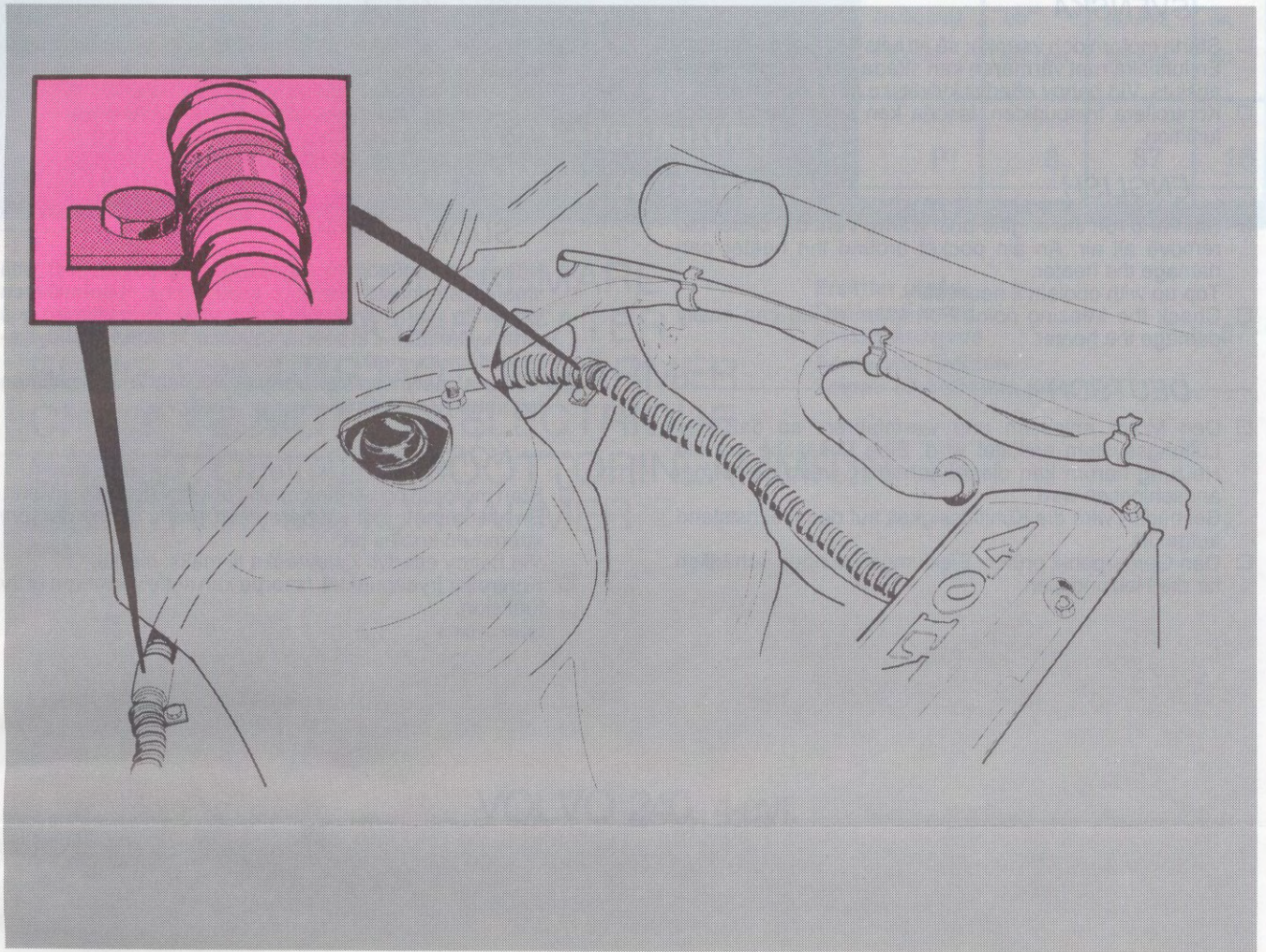
— SUOMI —

- Pujota kumitiiviste (1) lämmittimeen.
- Asenna lämmitin (2) johdin suunnattuna taaksepäin.
HUOM! Tarkista, että kumitiiviste on oikeassa asennossa.
- Asenna pidin (3) ja välilike (4) ruuvilla (5) ja kierrä lämmitin paikoilleen.
- Täytä jäädytinnestettä tyyppiä C. Tarkista jäätymispiste ja että vuotoa ei esiinny.

— NORSK —

- Tre på gummitetningen (1) på varmeren.
- Monter på varmeren (2) med kabelen rettet bakover.
OBS! Kontroller at gummitetningen sitter korrekt.
- Sett på holderen (3) og distansen (4) med skruen (5) og skru fast varmeren.
- Fyll på kjølevæske type C og kontroller tettheten og frysepunktet.

292528-B/DA75



— SVENSKA —

- Anslut insticksvärmarkabeln till kontaktstycket alt. Y-kontakten. Märk ut, borra $\varnothing 4,5$ och klamma kabeln enligt bild. Justera kabellängden, så att motorn kan röra sig.

— ENGLISH —

- Connect the heater cable to the front intake cable or to a Y-connector. Mark, drill $\varnothing 4,5$ mm, and clamp as per illustration. Adjust cable length with consideration to engine movements.

— DEUTSCH —

- Das Kabel des Motorwärmers an das Anschlussstück, bzw. an den Y-Stecker anschließen. Ein Loch, $\varnothing 4,5$ mm, bohren und das Kabel gemäß Abbildung festklammern. Die Kabellänge justieren, so das der Motor sich bewegen kann.

— FRANÇAIS —

- Brancher le câble de l'appareil de chauffage à la fiche de contact ou au contact Y. Repérer et percer à $\varnothing 4,5$ mm. Serrer le câble comme le montre la figure. Régler la longueur de câble de façon à ce que le moteur puisse bouger librement.

— SUOMI —

- Yhdistä lämmittimen kaapeli pienoiskoskettimeen tai vaihtoehtoisesti Y-koskettimeen. Merkitse ja poraa $\varnothing 4,5$ mm:n reiät. Kiinnitä kaapeli kuvan osoittamalla tavalla. Säädä kaapelin pituutta siten, että moottorille jää liikkumavaraa.

— NORSK —

- Innstikksvarmerkabelen kobles till kontaktstykket, evt. Y-kontakten. Merk av, bor $\varnothing 4,5$ og fest kabelen som på figuren. Juster kabellengden slik at motoren kan bevege seg.

29252 9A/DA75

—SVENSKA—

- Starta motorn och varmkör så att luftsystemet blir urluftar. En luftficka runt värmaren kan skada den om strömmen ansluts. Vid behov efterfyll kylvätska till maxmärke.
- Kontrollera fryspunkten. Issörja kan sätta värmaren ur funktion.

—ENGLISH—

- Start and run the engine until warm. Vent the system to remove all air. An air pocket around the heater can damage the heater. Top up with coolant if necessary.
- Check the freezing point. Formation of ice can easily damage the heater.

—DEUTSCH—

- Den Motor anlassen und warmfahren, so daß das Lüftungssystem entlüftet wird. Eine Luftasche um die Heizung herum kan dieser schaden, wenn der Strom angeschlossen wird. Bei bedarf wird die Kühlflüssigkeit auf den Höchststand aufgefüllt.
- Den Gefrierpunkt prüfen. Eisklumpen können schädlich für die Heizung sien.

—FRANÇAIS—

- Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pour purger le système. Une poche d'air vers le réchauffeur risque de l'endommager s'il est branché. Si nécessaire faire l'appoint jusqu'au repère maxi.
- Vérifier le point de congélation. La formation de givre peut endommager le réchauffeur.

—SUOMI—

- Käynnistä moottori ja käytä se lämpimäksi, niin että ilmajärjestelmästä poistuu kaikki ilma. Lämmittimen ympärille jäänyt ilma voi vajingoittaa lämmittimen, jos virta kytketään. Tarpeen vaatiessa lisätään jäähdytysnestettä max-merkkiin saakka.
- Tarkista jäätymispiste. Jäähile voi tehdä lämmittimen toimintakyvyttömäksi.

—NORSK—

- Start motoren og varmekjør slikt at luftsystemt bli utluftet. En luttomme rundt varmeren kan skade denne dersom strømmen kobles på. Vid behov etterfyll kjølevæske til maks. merke.
- Kontroller frysepunktet. Issørpe kan sette varmeren ut av funksjon.

29252 10/DA75

l'arrière.

ATTENTION! vérifier que le joint caoutchouc est bien positionné

- Monter le support (3) et la tige (4) et serrer (5) à l'aide d'une clé à molette (4) et d'un tournevis à pointe fine.

- Faire le plein de liquide de refroidissement jusqu'au repère MAXI.

—FRANÇAIS—

- Brancher le câble de l'appareil de chauffage à la fiche de contact ou au contact Y.
- Réparer et percer à Ø 4,5 mm. Serrer le câble comme le montre la figure.
- Régler la longueur de câble de façon à ce que le moteur puisse tourner librement.

—SUOMI—

- Yhdistä lämmittimen kaapeli pienoisoskottimien tai vaihtoehtoisesti Y-koskettimen.
- Mekitse ja poraa Ø 4,5 mm:n reiät kiinnitys kaapelin kuvan osoittamilla tavalla.
- Säädä kaapelin pituutta siten, että moottorille jää liikkuvuutta.

—NORSK—

- Instalkavarmehkabelen koples til kontaktsykket, evt. Y-kontakt. Merk av, por Ø 4,5 og fest kabele som på figuren.
- Juster kabelelengden slik at motoren kan bevege seg fritt.

- Anslut instalkavarmehkabeln till kontaktsykket all. Y-kontakt. Merk av, pora Ø 4,5 och klistra kabele enligt bild.
- Justera kabelelängden, så att motoren kan röra sig fritt.

- Juster kabelelengden slik at motoren kan bevege seg fritt.

—ENGLISH—

- Connect the heater cable to the front make cable or to Y-connector. Mark drill Ø 4.5 mm and clamp cable as shown in the illustration.
- Adjust cable length with condensation to engine movement.

—NORSK—

- Det kabele som varmekjører skal festes til kontaktsykket eller Y-kontakt. Merk av, og borer et hull på Ø 4,5 mm. Fest kabele som på figuren.
- Juster kabelelengden slik at motoren kan bevege seg fritt.

29252 10/DA75